

2025
3

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por el Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

令和6年度住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金の申請はお済ですか

Ya Realizó la Solicitud del Juuminzei Hikazei Setai tou ni Taisuru Rinji Tokubetsu Kyuufukin? Subsidio Extraordinario para Unidades Familiares Exentas de Impuestos de Residencia

Proporcionaremos un subsidio de 30.000 yenes a cada Setai (unidad familiar) exento de Juuminzei (impuesto de residente).

Público objetivo:

Setai en la que todos los miembros están exentos del Juuminzei en el año fiscal Reiwa 6 en la fecha base del 13/dic/2024 (con excepción de las unidades familiares en las que todos son dependientes de una persona sujeta a impuestos).

Modo de solicitar: En febrero, la municipalidad envió una correspondencia (Shikyu Youken Kakuninsho – formulario de verificación de requisitos para el pago) al probable público objetivo. Aquellos que aún no han solicitado deben completar los datos necesarios en el formulario enviado y presentarlo a través del sobre respuesta.

Plazo: 31 de mayo (sáb) ※ válidos los con el sello del correo con la fecha

Informes: Shakai Fukushima ☎ 0749-65-6536



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)

住所変更手続きの延長窓口を開設

Prorrogación del Horario los Jueves para Realización de Trámites de Alteración de Dirección

En esta época, en que muchas personas realizan la alteración de dirección debido al ingresos de universidades o empresas, el **Shiminka (Sección de Registro Civil) en la Municipalidad de Nagahama**, prorrogará el horario de atención para trámites de alteración de dirección los jueves.

Aquellos que no pueden comparecer en el horario normal (9:00 ~ 16:45) durante los días hábiles, podrán aprovechar esta oportunidad para realizar el trámite de alteración de dirección.

Prorrogación del horario de atención hasta las 19:00: Jueves de los meses de marzo y abril (excepto feriados)

Lugares: En el Shiminka de la municipalidad o en el Hokubu Goudou Chousha Kurashi Madoguchika (Kinomoto).

※**Esté consciente de que dependiendo del trámite, hay casos en los que no podrá ser realizado en el día.**

Por favor verifique la página WEB de la municipalidad o contactar el Shiminka para mas información.

El Tenshutsu Todoke (notificación de salida de la ciudad) también puede ser realizado través del Myna Portal

Las personas que poseen la tarjeta My Number, pueden realizar el Tenshutsu Todoke por la internet a través del Myna Portal. Más informaciones en la página WEB del Digitalcho (Agencia Digital de Japón, en japonés).

※Después de realizar el Tenshutsu Todoke a través del Myna Portal, es necesario ir hasta la municipalidad de la nueva dirección y realizar el Tennyu Todoke (notificación de mudanza para la ciudad) y otros trámites.

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)



Página WEB de la
Agencia Digital
(en japonés)

児童手当の制度改正に伴う手続きはお済ですか

Ya Realizó el Trámite Correspondiente a la Reforma del sistema del Jidou Teate (Abono Infantil)?

En octubre de 2024, hubo una alteración parcial en el Sistema del abono infantil.

Personas que necesiten solicitar

- ① Persona que está criando solamente hijos en la edad del Koukou (preparatoria);
- ② Beneficiario del Jidou Teate, que está criando 3 o más hijos, incluido un hijo de 22 años hasta el final del año fiscal;
- ③ Persona que hasta septiembre de 2024 no era elegible por ultrapasar el límite de ingresos;

※Solicitar en el lugar de trabajo, cuando el padre o la madre con el mayor ingreso sea funcionario público.

Plazo de solicitud: 31 de marzo (lun) ※válido solamente los que lleguen hasta esta fecha

El retraso en la solicitud puede conllevar la suspensión del pago de algunos meses del subsidio

Modo de solicitar: A finales de enero, se enviaron correspondencias con el formulario de solicitud a las unidades familiares correspondientes a ① y ③. Complete los datos necesarios en el formulario y preséntelo mediante el sobre respuesta.

Las personas que corresponden a ②, deben presentar el formulario que se puede obtener en la página web de la municipalidad.

Informes: Kodomo Katei Shienka TEL.: 0749-65-6554 ☎ 526-8501 Yawata Higashi-cho 632



就学に必要な経費を援助します

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de Auxilio Escolar)

Para aquellas familias con hijos, que asisten a la escuela primaria o secundaria y que tienen dificultades económicas, se ofrece un subsidio que cubre una parte de los gastos de los útiles escolares, gastos por almuerzo escolar, entre otros (material, almuerzo escolar, etc.) de familias con hijos matriculados en escuelas públicas e que estén pasando por dificultades financieras. Verifique las informaciones sobre el Sistema ingresando a la página WEB de la municipalidad a través del código QR al lado. (Las traducciones en español y portugués en PDF están disponibles al final de la página exhibida).

Informes: Sukoyaka Kyouiku Suishinka ☎ 0749-65-8606



EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Items necesarios: Todas las edades: Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materna infantil), cuestionario, toalla de baño

Horario de inscripción de los exámenes de 1 año y 8, 2 años y 8 y 3 años y 8 meses:

Nacidos en día impar: 13:00 ~ 13:35, nacidos en día par: 13:35 ~ 14:15.

<Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).



Examen	Nagahama-shi Hoken Center (con intérprete)		Takatsuki Bunshitsu	
	Regiones: Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Regiones: Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
	Período de nacimiento	Fechas	Período de nacimiento	Fechas
4 meses	1 ~ 20/diciembre/2024	22 de abril	diciembre/2024	25 de abril Recepción: 13:00 ~ 13:55
	21/diciembre/2024 ~ 10/enero/2025	15 de mayo		
10 meses	1 ~ 23/junio/2024	21 de abril	junio/2024	25 de abril Recepción: 13:35 ~ 14:15
	24/junio ~ 10/julio/2024	14 de mayo		
1 año y 8 meses	1 ~ 20/agosto/2023	17 de abril	agosto/2023 septiembre/2023	13 de mayo
	21/agosto ~ 10/septiembre/2023	18 de abril		
2 año y 8 meses	1 ~ 11/agosto/2022	11 de abril	agosto/2022 septiembre/2022	14 de abril
	12 ~ 25/agosto/2022	16 de abril		
3 años y 8 meses	1 ~ 20/agosto/2021	3 de abril	agosto/2021	7 de abril
	21/agosto ~ 15/septiembre/2021	4 de abril		

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○No dude en orientarse con antecedencia, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

Página WEB de
Nagahama Kosodate
Kobetsu Soudankai
(en japonés)



長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

Fechas de Atención: Marzo: 2, 9, 16, 20, 23, 30

Abril: 6, 13, 20, 27, 29

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

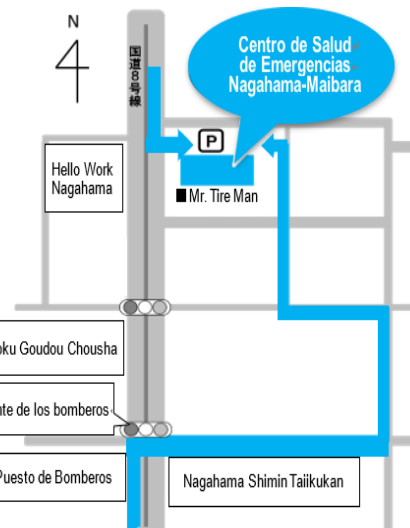
Lugar: En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

Teléfono: 0749-65-1525

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



高齢者帯状疱疹ワクチンの定期接種が始まります **Inicio de la Vacunación Contra el Herpes Zóster para Personas Mayores**

Inicio: 1º de abril

●Público objetivo del año fiscal Reiwa 7: Personas que correspondan al ① o ②

①Persona que alcanzará una de las siguientes edades durante el año fiscal Reiwa 7 (abril/2025 ~ marzo/2026)
65 años, 70 años, 75 años, 80 años, 85 años, 90 años, 95 años, mayores de 100 años de edad

②Persona con edad superior a 60 años e inferior a 65 años, con deficiencia en la función inmunológica debido al virus de la inmunodeficiencia humana (libreta de persona con discapacidad física grado 1)

※Enviaremos un Hagaki (tarjeta postal) al público objetivo de la vacunación.

●Elija una de las opciones sobre el tipo de vacuna y la cantidad de dosis

・Kansou Jyakudokusei Suitou Wakuchin - vacuna contra la varicela atenuada liofilizada 1 dosis

・Kansou Kumikae Tajou Houshin Wakuchin – vacuna recombinante de herpes zóster liofilizada 2 dosis

※Hay una tarifa de vacunación para cada dosis.

Verifique los detalles sobre el costo de la vacunación, etc., en el Kenkou Zukuri Nitteihyou (programación anual) distribuido a todas las unidades familiares en abril, o en la página web de Nagahama.



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)

学校給食費等を改訂します

Reajuste del Valor de la Tarifa del Almuerzo Escolar

La tarifa del almuerzo escolar será reajustada a partir del año fiscal Reiwa 7 (abril/2025 ~), debido al aumento de los costos de los ingredientes provocado por el reciente incremento de los precios. A pesar de ser conscientes de la carga adicional que esto causará a los padres y responsables, solicitamos su comprensión, ya que es un ajuste necesario para asegurar el suministro de almuerzos escolares seguros y de calidad.

Además, los padres y responsables de alumnos matriculados en el Shougakkou (escuelas primarias) y residentes de Nagahama, serán exentos de la tarifa del almuerzo escolar a través del Shimin de Sasaeru Shougakkou Kyuushokuhi Hojo Jigyuu - Programa de Subsidio de almuerzos escolares.

Valor mensual del almuerzo escolar etc.

		Actualmente	Después del reajuste
Shougakkou		4.000 yenes	4.500 yenes
Chuugakkou		4.400 yenes	4.900 yenes
Youchien		3.400 yenes	3.800 yenes
Hoikusho Nintei Chouji	3 años	5.000 yenes	5.400 yenes
	4 - 5 años	5.300 yenes	5.700 yenes
Nintei Tanji	3 años	3.500 yenes	3.900 yenes
	4 - 5 años	3.800 yenes	4.200 yenes



Hoikusho,
Nintei Kodomoen
Página WEB de
Nagahama
(en japonés)



Youchien,
Shougakkou, Chuugakkou
Página WEB de
Nagahama
(en japonés)

Informes: Sukoyaka Kyouiku Suishinka TEL.: 0749-65-8606 Youjika TEL.: 0749-65-8607

原付・軽自動車等の廃車・名義変更の手続きは3月中にお済ませください

Realice el Trámite de Alteración del Propietario, Anulación de Registro de Motocicletas, Vehículos de pequeño porte etc, Durante el mes de Marzo

El impuesto sobre vehículos livianos – Kei jidousha (según el porte), aplicado a motocicletas, automóviles de pequeño porte y otros, se impone a los propietarios (registrados) de dichos vehículos en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto para ese año fiscal, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. En los siguientes casos, el trámite deberá realizarse durante el mes de marzo.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo (Haisha Tetsuzuki), etc.:

1. Al donar o vender el vehículo a terceros;
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado;
4. Al mudarse a otra ciudad;
5. Al fallecer el propietario o usuario.

[Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación etc. de registro]

(1) Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama.

En el Zeimuka (Municipalidad de Nagahama 1º piso), Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika o en cada sucursal.

(2) Vehículos de dos ruedas con mas de 125 cc

Realizar los trámites en el Kinki Unyu Kyoku Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) ☎ 050-5540-2064.

(3) Vehículos de pequeño porte (tres o cuatro ruedas) con placa de Shiga

Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) ☎ 050-3816-1843.

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508

運転免許証とマイナンバーカードの一本化手続き開始

Inicio del Procedimiento para la Unificación de la Licencia de Conducir y la Tarjeta My Number

La unificación de la licencia de conducir y la tarjeta My Number se iniciará a partir del 24 de marzo.

Verifique más detalles accediendo al panfleto (en japonés) a través del código QR.

Informes: Shiga Keisatsu Hombu Koutsuubu Untenmenkyoka TEL.: 077-585-1255

Panfleto del
Keisatsucho
Todoufuku
Keisatsu
(en japonés)



A finales de marzo, enviaremos el Kodomo Iryouhi Jukyuuken – tarjeta de subsidio de gastos médicos infantiles, que deberá ser utilizada a partir de abril. Al igual que la tarjeta de subsidio que posee actualmente, el subsidio de gastos médicos se aplicará al presentarla junto con el Myna Hokencho (tarjeta My Number vinculada al seguro de salud) en la ventanilla de la institución médica.

Público objetivo de la renovación del Jukyuuken -tarjeta de subsidio

○Niño residente en la ciudad, que ingresará en el Shougakkou (incluye el Gimu Kyouiku Gakkou) a partir de abril;

○Niño residente en la ciudad, que pasará a la categoría de estudiantes do Koukou (preparatoria) a partir de abril (independiente de si están trabajando o estudiando);

○Niño cuya tarjeta de subsidio tenga validez hasta el 31 de marzo de 2025;

Informes: Hoken Nenkin 0749-65-6527

Página WEB de
Nagahama
(en japonés)



La vacunación antirrábica es obligatoria por Ley, independientemente si el can es criado dentro o fuera de la casa. La ley determina que todos los canes con más de 91 días de edad deben ser vacunados contra la rabia 1 vez por año, con el fin de prevenir la aparición de esta enfermedad.

La vacunación colectiva del año fiscal Reiwa 7, será realizada en la región de Nagahama en los días 8 de abril (13:30~14:55) y 17 (9:40~11:20) de abril. Verifique los detalles en el Hagaki (tarjeta postal) enviado o infórmese en la Municipalidad. (La vacunación puede realizarse en una clínica veterinaria).

Registro de canes

La ley determina que el propietario del can, tiene la obligación de registrar el can, en el plazo de 30 días a contar del día en el que lo adquirió (o en caso de haberlo adquirido con menos de 90 días, del día que complete los 90 días). El registro puede ser realizado en el Kankyou Hozenka, Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika (Kinomoto), en los lugares de vacunación colectiva o en las clínicas veterinarias mencionadas abajo.

*Es posible realizar el registro y la vacunación antirrábica en el lugar de vacunación colectiva, sin embargo podrá influir en el orden de atendimento, por lo tanto, solicitamos que, en la medida de lo posible, realice el registro anticipadamente.

Envío del Hagaki - tarjeta postal

Enviamos una tarjeta postal para las personas que poseen canes registrados, avisando sobre la vacunación.

Entre en contacto con la sección responsable en caso de no haberlo recibido.

En caso de canes registrados: Realización solamente de la vacunación.

Costo: ¥3.500 (Vacunación y emisión del certificado de vacunación)

Items necesarios:

○Touroku Card o Aiken Card (tarjeta entregada en el momento del registro).

* Puede ocurrir de quedar último en la orden de vacunación en caso de no presentar el Touroku Card.

Si hay alteraciones, anótelas en el Touroku Card antes de traerlo y mencionar en la recepción.

○Hagaki enviado Responder obligatoriamente el cuestionario (parte de enfrente dela tarjeta postal), y anotar el nombre.

Items de atención:

※La persona que logre dominar al can deberá traerlo, con el fin de evitar accidentes.

※Traer bolsas de plásticos y realizar la limpieza de heces cuando sea necesario.

※**Por favor verifique las informaciones recientes en página WEB de la municipalidad.**

※Dependiendo de las condiciones de tránsito, hay casos en los que puede haber retraso en el horario de realización.

En caso de canes no registrados : Realización del registro y de la vacunación.

Costo: ¥6.500 (Registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación)

***Solicitamos obligatoriamente que realice el registro, ya que no es posible emitir el comprobante de vacunación antirrábica para canes no registrados.**



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)

La vacuna antirrábica también puede ser aplicada en clínicas veterinarias.

Nombre de la clínica	Dirección	TEL (0749)	Nombre de la clínica	Dirección	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 117-7	65-1456	Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Nagahama Doubutsu Byouin	Gion-cho 23-1	50-5536
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611
Maibara Doubutsu Byouin	Maibara-shi Nakatara 645-3	59-3292			

◆Reglas de etiqueta al pasear con el can

Al pasear con su can, debe llevar agua en una botella de plástico para lavar la orina y debe recoger las heces para desechalas en casa.

Mantenga la correa corta, para que sea posible controlar al can ante una acción inesperada.

Informes: Kankyou Hozenka 0749-65-6513

